



Министерство образования и науки Российской Федерации
Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

**КОММУНИКАЦИЯ В ПОЛИКОДОВОМ
ПРОСТРАНСТВЕ:
ЯЗЫКОВЫЕ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
И ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**

МАТЕРИАЛЫ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

2013
Санкт-Петербург



Министерство образования и науки Российской Федерации

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

КОММУНИКАЦИЯ
В ПОЛИКОДОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ:
ЯЗЫКОВЫЕ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
И ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

МАТЕРИАЛЫ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

 **ИЗДАТЕЛЬСТВО**
ПОЛИТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Санкт-Петербург
2013

СОКОЛОВСКАЯ С.В. (КИЕВ, УКРАИНА) СПЕЦИФИКА УКРАИНСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ ЮЛИИ ТИМОШЕНКО).....	148
СОСНИНА М.Н. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) ОСОБЕННОСТИ ТЕСТИРОВАНИЯ УСТНОЙ КОММУНИКАЦИИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ.....	150
СТЕПАНОВА М.М. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) НАВЫКИ СОЗДАНИЯ ПОЛИКОДОВЫХ ТЕКСТОВ КАК ЭЛЕМЕНТ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ.....	152
ТАРЕВА Е.Г. (МОСКВА, РОССИЯ) ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ СТИЛЬ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ... 153	153
ТЕРЕМКОВА О.А. (ВОРОНЕЖ, РОССИЯ) ВЛИЯНИЕ ПОЛИКОДОВОГО ХАРАКТЕРА РОК-ТЕКСТА НА ВЫБОР ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ.....	155
ТИХОМИРОВА Л.А. (ПЕРМЬ, РОССИЯ) АЛГОРИТМ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ В РАМКАХ ПЛОТНОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА.....	156
ТКАЧЕНКО В.И. (КАЛИНИНГРАД, РОССИЯ) ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНАЯ ИНТЕНЦИЯ КАК ТЕКСТООБРАЗУЮЩИЙ ФАКТОР.....	158
ТРОФИМОВА Г.С. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ И СТУДЕНТОВ КАК НОСИТЕЛЕЙ РАЗЛИЧНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ КОДОВ.....	159
ТРОЦ Е.В. (КИЕВ, УКРАИНА) КУЛЬТУРНЫЕ МОДЕЛИ ДРЕВНЕГЕРМАНСКОГО КОНЦЕПТА СУДЬБА.....	160
ФЕРСМАН Н.Г., ЗЕМЛИНСКАЯ Т.Е. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	162
ФИЛОШИНА О.И. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) ПОЛИКОДОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ В СФЕРЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	163
ФОМИНА З.Е. (ВОРОНЕЖ, РОССИЯ) СПЕЦИФИКА РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА НЕМЦЕВ И РУССКИХ: УНИВЕРСАЛЬНОЕ И ИДИОЭТНИЧЕСКОЕ.....	164
ХРАМОВ В.В. (РОСТОВ-НА-ДОНУ, РОССИЯ) СИНЕРГЕТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПОЛИМЕДИЙНОСТИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ.....	166
ХУ СЯО СЮЭ (ЦЗИНАНЬ, КИТАЙ) КОНЦЕПТ «УСПЕШНАЯ ЖЕНЩИНА» В МЕНЯЮЩЕЙСЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ РЕАЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ).....	168
ЦУЦИЕВА М.Г. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) СИСТЕМНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДИСКУРСИВНОГО ПРОСТРАНСТВА ПОЛИТИКИ.....	170
ЧЕМОДУРОВА З. М. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТИ ПОСТМОДЕРНИСТСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ.....	172
ЧЕСНОКОВА О.С. (МОСКВА, РОССИЯ) ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ КОЛУМБИЙСКОГО КУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА.....	174
ШЕВЦОВА А.К. (МИНСК, БЕЛАРУСЬ) КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА БЕЛОРУССКОГО И БРИТАНСКОГО ПОЛЕМИЧЕСКОГО РАДИОДИСКУРСА.....	176
ЮДИНА Т. В. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ) СМЫСЛ И ЕГО ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	178
ЯТУНИНА А.И., ФЁДОРОВА А.Я. (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ) СОТРУДНИЧЕСТВО СТУДЕНТОВ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПРЕЗЕНТАЦИИ В ПОЛИКОДОВОМ ФОРМАТЕ ...	179

Как показывает наше исследование, особый интерес, представляет взаимодействие между дискурсами языковой личности профессионального политика, реализующиеся, например, во время предвыборных дебатов, где политик одновременно является и речевым субъектом своего собственного личностного политического дискурса и объектом политического дискурса языковой личности своего оппонента. В подобном перекрещивающемся взаимодействии и проявляется, на наш взгляд, синергизм политического дискурса. В дискурсивном пространстве политики также мы выделяем две прагматические позиции, лежащие в основе субъектно-субъектных отношений в политическом дискурсе: первую позицию можно было бы назвать «дискурс-стимул», вторая позиция - «дискурс-реакция (дискурс реагирования).

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что специфика политического дискурса в целом и каждого из его сегментов, в частности, проявляется в соотносительности с конкретными коммуникативными событиями в социуме и реакцией на них. Событие приобретает политический характер, выходит на уровень политики, при условии, что оно свидетельствует об актуальных социальных проблемах жизни общества. Политическое событие влияет на формацию дискурсивного пространства политики, в чем проявляется также его характеристики, как фактологичности и актуальности.

Все компоненты дискурсивного пространства политики как открытой системы посредством взаимодействия работают на то, что политическая коммуникация представляет собой в определенном смысле автономную область речевой деятельности человека. Проведенный анализ позволил нам сделать выводы о том, что политический дискурс – это динамичная система, имеющая открытый гетерогенный характер, что она синергетична по своей природе.

Чемодурова З. М. (Санкт-Петербург, Россия)

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТИ ПОСТМОДЕРНИСТСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Определяя дискурсивные особенности художественной литературы, многие исследователи отмечают, что в текстовом поле взаимодействуют, перекрещиваются, интегрируются артикуляции различных дискурсов, понимаемых в этом случае как «интегративная совокупность коммуникативных актов, результатом которого является содержательно-тематическая общность многих текстов» (Чернявская).

Аналогичный вывод о дискурсивной природе художественного текста делает В. А. Андреева, указывая, что «в конкретном тексте можно обнаружить артикуляции не одного, а нескольких дискурсов, иными словами: любой литературно-художественный текст представляет собой *полидискурсивное* образование. Но любой текст может быть проанализирован и с точки зрения артикуляции какого-то одного дискурса, который воспроизводится и усиливается в целом ряде

текстов, что позволяет их объединять в некие множества или дискурсивные формации. В этом случае речь идет об *интердискурсивности* того или иного текста».

В. Е. Чернявская подчеркивает, что художественная литература в целом строится как интердискурс, причем исследователь отмечает, что «в зарубежных оценках концепции вседialogичности текста М. М. Бахтина понятия интертекстуальности и интердискурсивности используются параллельно».

Отметим, что, несмотря на наличие нескольких терминов, описывающих художественный текст как «зону авторских артикуляций различных дискурсов», в частности, предложенный Е. В. Белозеровой термин «дискурсивная гетерогенность» и используемое В. А. Андреевой понятие «полидискурсивное образование», исследователи единодушно в своей оценке художественного текста как пространства взаимодействия, пересечения, интеграции нескольких дискурсов.

Актуальным и не до конца изученным представляется рассмотрение феномена интердискурсивности при формулировании авторами художественных текстов, принадлежащих к так называемой постмодернистской парадигме, и в частности, вопроса о механизмах игрового пересечения и взаимоположения различных дискурсов, способствующих созданию эффекта «срадикального эпистемологического и онтологического сомнения» (Д. Фоккема).

В своей работе по поэтике постмодернизма, получившей широкую известность, Л. Хатчелл комментирует «готовность постмодернизма ставить под сомнение все идеологические позиции и все претензии на окончательную истину», указывая, что «постмодернизм является одновременно академичным и массовым, элитарным и доступным».

Большинство российских исследователей постмодернизма развивают основные положения, сформулированные зарубежными исследователями, описывая такие характеристики поэтики постмодернизма, как 1) появление новых, гибридных литературных форм; 2) цитатно-пародийное дву- и многоязычие, пастишизацию; 3) фрагментарность, коллаж, монтаж, использование готового и расчлененного литературного текста; 4) трагическое снижение классических образов, иронизирование и пародирование; 5) дву- и многоуровневую организацию «двуадресного» текста; 6) приоритет игрового начала в художественном творчестве (Н. В. Кирсева; Н. С. Олишко).

Н. Б. Маньковская в своей фундаментальной работе по эстетике постмодернизма отмечает, что постмодернистский диалог с историей культуры создает своего рода иронический двойной код, усиливающий игровое начало постмодернизма в искусстве.

Таким образом, вполне правомерным является рассмотрение художественных текстов, принадлежащих постмодернистской парадигме, в которой ведущим принципом является «всеобщее смешение и намеренность над всем» (В. Руднев) как зоны пародийно-игровой интеграции и взаимодействия различных дискурсов. Перспективным может быть анализ интердискурсивной природы таких текстов с учетом предложенного В. Е. Чернявской разграничения естественной, спонтанной, то есть коммуникативно обусловленной интердискурсивности так называемой инсценируемой смены дискурса, под которой понимается особая